

XCV 24 October 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo — Netamente Arubiano

**Canciller
Konrad Adenauer
a retira
despues di 14 anja
na poder.**



Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness and flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette The Humiflex Pack is soft and flexible. It s the best-looking pack you ever carried And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff Filter #2 keeps Paxton s rich flavor good and mild



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor . and the gentle reward of new soft menthol New blend, new pack, new team of filters back-to-back Try Paxton.. the new cigarette from Philip Morris Inc.

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Diferente biaha den pasado e atencion a ser hala riba e facilidadnan pa e publico den algun di e teatronan lacal.

Tabatin criticanan cu e facilidadnan tabata laga hopi di desea y cu nan no tabata cumpli cu e exigencianan di e publico amante di pelicula.

Hasta e publico a jega asina leu cu algun anja pasa nan a dicidi di boycotea un di e teatronan den distrito pa mira si por a bini un cambio den e situacion indeseable cu tabata reina den e teatro en kestion.

Despues di cada critica sinembargo, par a constata cu esnan cu ta encarga cu direccion di e teatronan na nos isla a hanja comprension pa e suplica di e amantenan di cine y e condicion di e teatronan y nan facilidad a worde mehorá.

Siman pasa, durante pasamento di un pelicula cu a hala masha hopi hende, nos bista a cai riba un situacion menos bunita cu ta reina na e teatro mas grandi y mas moderno, situa na L.G. Smithboulevard.

E teatro aki ta equipa cu dos bon "toilet" pa e personanan cu paga entrada pa sinta patras, pero pa e personanan cu ta paga algo menos pa sinta dilanti no tin e facilidad asina necesario.

Por cierto tin un "toilet" banda di e pantalla cu antes tabata worde usa po e publico cu ta sinta dilanti den e prome anjanan cu e teatro a habri, pero ya ta basta tempo caba cu esaki ta sera pa e publico.

Y como cu esnan sinta dilanti no ta worde permiti pa pasa bai patras pa usa e "toilet" ey, e personanan aki tin di haci nan necesidad djies un poco patras di e porta di entrada.

E situacion aki tin dos aspecto principal cuné. Na prome luga, e no ta duna e personanan cu paga entrada pa sinta dilanti e privilegio di por usa un "toilet y na di dos luga, una vez cu e personanan ta haci nan necesidad pafó, esaki ta contra di e higiena publico. Hopi hende cu no kier haci uso di e "toilet" aire libre aki ta hanja nan mes forza na keda wanta te ora cu e pelicula caba y nan jega cas.

Nos ta hanja cu maske cu e publico dilanti ta paga un poco menos pa entrada toch nan tin e derecho pa por haci uso di un "toilet", siendo cu esaki ta existi caba y tur loke tin cu haci ta poné atrobe den uso. E necesidad pa esaki ta urgente y e lo juda tambe pa caba cu e mal olor di e "toilet" den aire libre.





Riba e promer grafica Eugene Gerstenmaier (drechi), president di e parlamento di Alemania occidental, ta aparevé lesando e despedida pa e canciller Konrad Adenauer (robes), ora cu su renuncia a worde haci efectivo. Riba e ultimo grafica e president di Alemania occidental, Heinrich Leubke ta lesa e renuncia cu e canciller Adenauer a entreg'é na Bonn.

KONRAD ADENAUER A RETIRA DESPUES DI TABATA 14 ANJA CAÑCILLER DI ALEMANIA OCCIDENTAL

Despues di a ocupa e puesto di Canciller di Alemania Occidental durante 14 anja - un periodo hopi dificil den e historia di su pais — Konrad Adenauer a retira siman pasa na edad di 87 anja, pa traha lugar pa su sucesor Ludwig Erbard, ex Ministro di Economia.

Despues di e traspaso di mando aki entre Adenauer y Erhard e president di Estados Unidos John F. Kennedy a manda un telegram di saludo na e Canciller saliente Konrad Adenauer y aki den e ta bisa cu e papel di Adenauer den e historia aleman tabata di reemplaza e "desorden y e pleito pa e cooperacion y e reconciliacion".

Kennedy ta sigi bisa den su mensahe cu e movemento pa e Unidad Europea Occidental "di cual abo tabata contribuidor principal" a elimina pa prome bez "e amenaza di un otro gera entre cualkier di e aliadonan di Atlantico".

"E relacionnan entre mi pais y esun di bo nunca tabata mas pega y e lazonan cu Bo a contribui den tal medida lo persisti den e tempo cu ta bini", Kennedy a afirma.

Senjalando cu Adenauer a tuma poder na Alemania "na e momento mas dificil y doloroso den e historia di e pueblo germano" — despues di e segunda gera mundial — Kennedy ta bisa e anciano estadista: bo a duna bo pueblo mediante bo inteligencia y responsable direccion, un sentido di indentidad nacional, un proposito y un orgullo".

E president di Merca a agrega cu , bau di Adenauer, Alemania, cu un tempo tabata simbolo di dictadura y di gera, awe ta "respeta" pa tur e nacionnan liber como e campeon di paz y libertad".

"Bo a crea den bo pais un sociedad stabiel, liber y democratica cu ta un contraste cla cu e represion cu ainda ta pisa riba hopi di bo compatriotanan", e president di Merca ta bisa.

Continuando su evidente referencia na e Alemania Comunista di este, president Kennedy ta bisa : "na nan — (e alemannan di este) — bo a duna ajuda y speranza, nengando husticieramente na acepta como permanente un division no natural di bo pais, bo capital y bo pueblo."

Ta interesante pa menciona cu den e ultimo temponan Adenauer a ricibi un serie di proposicionnan pa matrimonio.

Aparentemente esakinan no a interesé pero ningun bende sabi pakiko el a ordena pa warda e cartanan den e kashi di "Tratado di no Agresion".

LORD HOME, SUCESOR DI MACMILLAN, SU TAREA TA PA SIRBI PUEBLO

Diasabra ultimo Lord Home a acepta e encargo di Reina Isabel II pa e forma un gobierno nobo, durante di un ceremonia efectua den e Palacio di Buckingham. El a sunchi e man di e Reina y a cuminza mesora cu su tarea pa completa su Gabinete.

Den un corto presentacion na television den horanan di anochi, Home a bisa e nacion :

"Manera ya boso sabi, mi a worde nombra Prome Ministro pa Reina Isabel II, y tin algun cos cu mi lo kier conta mesora.

"Na prome luga, cu mi tarea ta di sirbi henter e nacion. Na di dos luga cu ningun hende no por spera acrobacia di mi parti, sino un actitud clá y abierto.

"Y una vez, un di e dificultadnan di nos tempo moderno — den cual e sucesornan ta worde produci cu bopi rapidez y tur e asuntunan di gobierno t'asina complicá — ta cu Whitehall lo por parce masha leu di boso bogar. Wel, mi kier comparti tur e actitudnan di e gobierno cu pueblo y cu e pueblo comprende loke gobierno ta baci y pakiko.

"Y finalmente, mi ta reemplazando un destacado Prome Ministro, kende tabatin un gran impacto den e asuntunan mundial y tambe den nos propio asuntunan. Y awor mi ta pensa, mescos cu boso, riba dje. Y mi sabi cu boso lo uni cu mi pa manda nos mibo deseonan pa su total recuperacion, y p'e y Lady Dorothy, un mensahe di afecto y di bon deseonan pa un bida feliz den futuro.

E aceptacion di e nombracion cu Home a baci a pone fin na 9 dia di disputa interna den e partido conservador, for di cual MacMillan a renuncia dia 10 di e luna aki, ora cu el a anuncia cu e lo worde opera pa saca e klier prostatica, cu tabata strobé na sigi desarolla intensa actividad.

Fuentenan bon informa a bisa cu e aceptacion di Home ta nifica tambe cu el a ricibi un promesa sin reserva di respaldo di e Vice Prome Ministro R.A. Butler, kende a sufri e desenganjo di mira cu el a worde lubida dos biaha den shete anja pa bira Prome Ministro.

Diasabra Lord Home a jega e Palacio di Buckingham pa 11.40 di mainta pa anuncia su aceptacion na e Reina. El a worde aplaudi pa e personanan cu tabata presencia e cambio di warda.

E Prome Ministro nobo a confirma cu e lo renuncia di su titulo di Conde y cu e lo cuminza prepara pa su eleccion den e Camara de los Comunes.

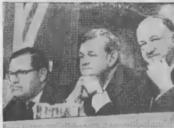
E Prome Ministro a bisa tambe cu e lo tene un entrevista cu e-befe di e partido laborista Harold Wilson, cu e intencion pa jega na un acuerdo pa aplaza e periodo nobo di sesionnan di e Parlamento cu lo mester cuminza dia 29 di e luna aki.

E befe di e partido laborista, di e oposicion, Harold Wilson, a declara cu e nombramento di Lord Home como Prome Ministro a proclama na henter mundu cu Gran Bretaña "no ta bai desempenja completamente e papel cu ta corresponde na dje den e asuntunan mundial".

Wilson a haci su prome comentario riba e homber nombra pa e partido conservador pa sigi Harold MacMillan, den un reunion di e partido laborista na Manchester algun bora despues cu Lord Home a acepta e encargo di La Reina pa forma e gobierno.

Mencionando e motibonan di su creencia cu "un Gran Bretaña dirigi pa Lord Home no ta bai desempenja completamente e papel cu ta corresponde na dje den e asuntunan mundial", Wilson a bisa cu, "un kestion tras di otro, a bini na banda di Portugal y Sud Africa contra e resto di e genero humano".

"Ademas — el a agrega — Home a ataca Naciones Unidas, y su actitud encuanto e paisnan di e Commonwealth cu a cabá di nace, su disposicion visto na sacri-





Riba e promer grafica por mira Reginald Maudling di 46 aña, ministro di Hacienda; e vizconde de Hailsham, di 56 aña y R.A. Butler di 60 aña. Riba e otro grafica ta aparecé Lord Home, na su yegada na e hospitaal na unda e promer ministro ta kedando.

fica e interesnan di e Commonwealth den su empenjo pa drenta den e ambito europeo, ta baci imposibel cu bau di Lord Home Gran Bretaña lo ta capaz pa mobilisa e Commonwealth y dirigié.

Wilson a bisa cu "desde varios luna", e gobierno tabata falta e apoyo di e pueblo britanico, cu claramente ta exigi un cambio".

Durante su segundo dia como Prome Ministro, Lord Home a designa su gabinete, confiando e cartera di Relacionnan Exterior na Richard A. Butler, su principal rival den e lucha pa sigi Harold MacMillan, y directamente despues el a anuncia cu e lo presenta su candidatura e proximo luna pa drenta den e Camara di los Comunes.

Dirigentenan di e Partido Conservador a informa tambe cu Home lo renuncia di su titulo, y cu e lo presenta como candidato den e eleccion final di dia 7 di november den e distrito escoses Kinross y Pesthshire Occidental.

Home di e manera aki lo reemplaza George K.H. Younger, kende a laga su candidatura cai, y ta ser considéra cu e Prome Ministro lo no tin dificultadnan pa ser eligi, pues den e ultimo eleccionnan e representante conservador den e distrito ey a obtene 16.256 voto, superando su rival di mas cerca cu 12.248 voto.

Riba e lista di su colaboradornan nobo, Lord Home no a pone nomber di e hefe di e bloque conservador den e Camara de los Comunes, Ian MacLeold, y e Ministro di Salud Publica di MacMillan, Enoch Powell.

Den circulonan autoriza ta ser bisa cu e dos personanan aki a nenga pa participa den e gobierno nobo y e corant Sunday Times a bisa awe cu e actitud di e dos dirigentenan "ta representa e quiebra di mas grandi registra den e Partido Conservador desde e segunda gera mundial".

E nombramento di Butler pa e importante cartera di Relacionnan Exterior, den cual Home a distingui su mes durante 3 anja, ta ser considera como un recompensa pa e apojo cu Butler a presta na e Prome Ministro nobo. Prensa na Gran Bretaña ta afirma tambe cu ta Butler, kende a decidi ta colabora cu Home apesar di e decepcion cu e no a worde eligi Prome Ministro, a permiti cu e gabinete por a worde cumpli.

Lord Home a bolbe trece den e gobierno e conocido Selwyn Lloyd, e homber cu el a reemplaza pa e cartera di Relacionnan Exterior y kende a perde e cargo di Ministro di Hacienda den e reorganizacion di e gabinete di MacMillan na juni 1962, y tambe dos di su principal rivalnan pa e puesto di Prome Ministro: Reginald Maudling y Lord Hailsham.

Selwyn Lloyd lo banja e puesto di Lord di e Sello Privá y hefe di e bloque conservador den e Camara de los Comunes; Maudling como Ministro di Hacienda, y Hailsham como Lord President di e Consebo y Ministro di Ciencias.

Edward Heath, ex lord di e Sello Priva y principal colaborador di Home den e Foreign Office, a worde nombra Ministro di Comercio y Secretario di Estado pa Industria, Comercio y Desarollo Regional.

Den circulonan politico autoriza ta worde bisa cu Hailsham, kende a renuncia su titulo pa ingresa den e Camara de Los Comunes, probablemente lo hanja otro cargo cu lo permitie pa desempenja un puesto fundamental den e organizacion di e Partido Conservador pa e eleccionnan general cu lo worde celebra den e termino di 12 luna.

Despues di acepta oficialmente su nombracion for di Reina Isabel, Lord Home a sigurá cu su partido lo tin cu triunfa den e eleccion general.

Home a nombra tambe John Hare, ex Ministro di Trabau, Canciller di e Ducado di Lancaster, otro di e puestonan ocupa pa MacLeod, y el a nombrè Lord, loke ta impedi cu e por actua den e Camara de los Comunes, manera su antecesor tabata haci.

Lord Home a anuncia su gabinete despues di consultanan intensa cu a worde celebra riba e prome dos dianan di su nombracion. Mientras cu e tabata sigi cu su actividadnan den su residencia oficial - e cas numero 10 den e caja Downing — un cantidad grandi di espectadornan tabata para den e awacero pa presencia e desfile di e personalidadnan.

Despues di a conoce e nombramento di e ministronan nobo, e periodistanan a puntra Home si el a ofrece puestonan na MacLeod y Powell. E hefe di Gobierno e ora ey a responde na un manera seco: "Ta claro cu si. Mi ta lamenta cu nan a considera en nan no por a accepta".

Ora cu nan a puntrè si e negacion di e dos personanan aki ta nificа un division den e Partido Conservador, Home a declara: "Mi no ta duda cu nan lo dunami nan mas leal apoyo".

■

TITO RICIBI CU HONORNAN MILITAR NA MERCA

E president di Jugoslavia, Mariscal Josip Broz (Tito) kende durante su permanencia na Merca a haci un bisbita cerca president John F. Kennedy, a expresa cu e ta kere cu tanto Oriente como Occidente a comprende awor cu den e kestionnan relaciona cu e "gera friu" mester sigui "e curso di negociacionnan".

Tito, e lider comunista di 71 anja, kende a worde ricibi pa Kennedy cu tur e honornan militar correspondiente na su jerarquia, a declara cu den e prome mandatario Mericano el a banja "un socio masha bon" cu kende e por discuti tanto e problema-

nan internacional como e kestionnan cu ta interesa e dos paisnan respectivo.

E hefe di e Estado yugoslavia a bisa cu Kennedy a acepta su invitacion pa bishita Yugoslavia. Tito, sinembargo, no por a duna un fecha exacto pa e bishita di Kennedy.

Poco despues di e reunion den e Casa Blanca, Kennedy y Tito a publica un comunicado conhunto expresando cu nan a jega na e conclusion cu "mediante un esfuerzo decisivo y e respaldo di tur e nacionnan dispuesto pa presta nan contribucion lo por logra un progreso encuanto e rudicimento di peliger di gera y sigura un base pa e paz mundial".

E comunicado ta agrega cu e entrevista a brinda "un oportunidad conveniente pa realiza un util cambio di impresionnan tocante kestionnan importante di e situacion internacional y di e relacionnan entre Estados Unidos y Yugoslavia".

"E combersacionnan a worde teni den un ambiente cordial y amistoso y nan a worde caracteriza pa un discusion franco".

Mas leu den e comunicado ta ser bisa: "E dos presidentenan a expresa e speranza cu e relacionnan entre e dos paisnan, awor cu e asistencia directa no ta necesario, por desarolla mas leu den otro camponan, particularmente den esnan di e expansion di comercio normal, contactonan economico, cultural, cientifico y otronan".

Mientras cu Tito tabata den e Casa Blanca, un 100 miembro di e organizacionnan serbia y croata a reuni dilanti di e Casa Blanca cargando borchinan riba cual nan tabata denuncia Tito como "asesino" "tirano" y "espia di Muscu". Cu excepcion di algun discurso pronuncia den Congreso, criticando e presencia di Tito na Merca, no tabatin mas incidentenan.

Papiando cu e periodistanan despues di su combersacionnan cu president Kennedy, Tito a bisa, cu el a discuti cu Kennedy kestionnan comercial y riba e posibilidad di un regreso na e "intercambionan normal". Yugoslavia ta especialmente interesa den aumenta su comercio cu Merca", segun Tito.

Tito a responde negativamente ora cu nan a puntre si el a trata cu Kennedy tocante di e disputa ideologica existente entre China Comunista y e Union Sovietica. Pero e tabata mas positivo den su contestanan ora nan a puntre si e meboramento cu a tuma luga entre Belgrado y Moscu tabata resultado di un cambio di su parti o di parti di Krusehev.

COSMONAUTANAN RUSO TABATA DI BISHITA NA MERCA

Yuri Gagarin y Valentina Tereshkova, e prome bomber y e prome muher di Rusia cu a viaha den espacio, tabata e obbeto di un bienvenida masha entusiasmá den e Asamblea General di Naciones Unidas, durante di nan bisbita na Merca.

Gagarin y Tereshkova, kendenan a bini for di Mexico, a worde presenta for di e tribuna di oradornan pa e president di e Asamblea, Carlos Sosa Rodriguez, di Venezuela.

E cosmonautanan a drenta e sala poco despues di 10'or y 30 diarazon mainta apesar di e insistencia di Sosa Rodriguez pa e Asamblea cuminza puntualmente su su reunionnan. Nan a sinta huntu cu e delegacion di Rusia y nan a camna bai na e tribuna ora cu Sosa Rodriguez a presenta nan como invitadonan di e Secretario General, U Thant.

E delegadonan a aplaudi durante casi 1 minuut, pero e cosmonautanan no a haci ningun declaracion.

Mas despues Gagarin y Tereshkova a firma e buki di bishitantenan den e oficina di U Thant y nan a pasa pa un conferencia di prensa prepara pa e delegacion sovietica.



Riba e grafica aki Yuri Gagarin (drechi) y Valentina Tereshkova, ta worde entrevistá na New York. Nan a bishita Manhattan durante un dia, despues nan a sigi pa Berlin Oriental. Riba e ultimo grafica nan ta apareсé na nan yegada na New York for di Mexico City.

25.000 FLORIN PA SANTA CRUZ

Bestuurscollege di Aruba den un carta dirigi na Eilandssaad a suplica e colegio aki pa aproba un regalo di f.25.000,— na e parokia di Santa Cruz, en coneccion cu e celebracion di e di 100 anja di existencia di e parokia menciona.
E fecha exacto di e aniversario aki ta dia 1 di mei 1963, pero e celebracion lo worde teni dia 3 di december venidero.
Bestuurscolege ademas a suplica pa e suma aki worde gasta riba construccion di e kleuterschool pa Santa Cruz, riba cual ya e parokianonan a cuminza traha algun siman pasa.
Na luna di april di e anja aki e asunto di fl.25.000.— a worde treci padilanti caba den Eilandsraad, pero Bestuurscollege e tempo ey a informa cu e lo worde trata mas despues.

■

DONACION DI f. 18.482,20 PA HUEZ J. ZUUR

Segun e landsbesluit di dia 17 oktober 1963 no. 17 un donacion di f. 18.482,20 a ser duna na mr. J. Zuur, kende te algun tempo pasa tabata president di Corte di Husticia di Antillas Hulandes.
Mr. Zuur, despues di deliberacion cu gobierno a pidi su retiro honroso como president di e Corte di Husticia di Antillas Hulandes, prome cu su termino a jega.
Ta ser bisa cu e retiro a worde pidi na interes di e cooperacion intimo cerca Corte di Husticia di Antillas Hulandes.
E suma di f. 18.482,20 cu mr. Zuur a ricibi tin relacion cu e periodo cu ainda tabata falta pa e cumpli, prome cu su termino a jega.
E Landsbesluit ta firma pa e Ministro-President y alavez Ministro di Husticia, E. Jonckheer y e Ministro di Financia, E.O. Petronia.



Gobernador N. Debrot

•

GOBERNADOR DI ANTILLAS LO DISCUTI 30% ANTILLANO Y CONTRABANDO NA VENEZUELA

Na Venezuela tin e noticia cu e Gobernador di Antillas, dr. Nicolas Debrot lo haci un bishita oficial for di dia 28 di oktober pa 3 di November na Venezuela riba invitacion di e gobierno Venezolano.
E noticia ta bisa mas leu cu un vocero di e Casa Amarilla a informa cu aunke cu e bishita ta protocolaria, toch e oportunidad lo worde aprovecha pa discuti importante problemanan comun, manera e contrabando for di Antillas Hulandes.
Ta ser informa mas leu cu ya un programa pa ricibi e huespednan a worde prepara. Gobernador Debrot lo bini acompanja pa alta personalidadnan di Antillas Hulandes, segun e informacion for di Venezuela.

DIRECTIVA NOBO PA ASSOCIACION DI COMERCIO E INDUSTRIA

E Associacion di Comercio e Industria di Aruba e anja aki lo tene su reunion anual dia 11 di november venidero den e Conference Room di Aruba Caribbean Hotel.
Un di e puntonan principal riba e agenda ta e eleccion di un directiva nobo pa e anja venidero. Un siman prome cu e reunion aki e candidatonan pa e directiva nobo lo worde postula.

•

BOB L. HENRIQUEZ NA CABEZ DI DELEGACION J.C. PA TEL AVIV

Sr. Roberto Lopez Henriquez, ex-president y awor senador di Junior Chamber of Commerce di Aruba, lo ta na cabez di e delegacion di Antillas Hulandes cu lo representa Antillas dia 17 di November venidero na e Congreso Mundial di Junior Chamber International na Tel Aviv.
E congreso mundial lo tuma lugá for di 17 pa 24 di november y ademas di sr. Lopez Henriquez tambe srs. Arturo Jesserun y Walter Gomez di Corsow lo forma parti di e delegacion.
Sr. Lopez Henriquez lo sali dia 12 di november venidero y ademas di Tel Aviv lo e bishita tambe e cuidadnan New York, Athena, Roma, Viena, Paris y Amsterdam. E ta spera na bolbe Aruba na Principio di december. Anja pasa sr. U. Latham di Aruba a representa Antillas na e congreso mundial na Hong Kong.

•

PORTA NOBO PA CELNAN DEN WARDA DI POLIS

Diamars a tuma luga den oficina di D.O.W. e destajo publico pa trabaunan di mantencion y verfmento na e warda di polis na Oranjestad y pa renobacion di e portanan di celnan y drecbamen-

to di e celnan na e warda di San Nicolas.
Pa e dos encargonan aki e siguiente prijsnan a ser duna pa e contratistanan:

Marcial G. Tromp

Pa Oranjestad	Pa San Nicolas
f. 54.350,—	f. 24.653,—

Fa. Holman van Eerden

f. 54.930,—	f. 25.750,—

Petrona & Croes

f. 55.250,—	f. 24.700,—

Bouwmij "Aruba" N.V.

f. 51.389,—	f. 23.911,—

Isidro Lopez

f. 53.750,—	f. 24.880,—

Bohama Aruba N.V.

f. 54.500,—	f. 26.000,—

E permiso pa efectua e trabaunan aki te ainda ta pendiente.

◆

E PROME EXITO DI RHODA FRIGERIO: PUERTO RICO

Un otro viahe pa exterior ta para riba e programa di e cantante di concierto Rhoda Frigerio y e biaha aki ta e encantadora isla Puerto Rico lo banja e oportunidad pa scucha e voz italo-arubano di Rhoda.
E viahe aki di Rhoda pa Puerto Rico tin un nificacion grandi como cu di e manera aki e pueblo Puertorikenjo, cu dia pa dia ta tende mas y mas di nos isla por mira y tende actuacion di un di nos artistanan di mas sobresaliente. E proximo actuacion di Rhoda na Puerto Rico lo bira, huzgando su dos ultimo actuacionnan na Caracas y Surnam, un otro bon propaganda pa Aruba y lo demostra cu riba terreno cultural tambe nos tin figuranan destacante.
Durante di un recien vacacion cortico na Puerto Rico Rhoda a worde descubri pa un periodista, kende a invita e soprana Arubana na un recepcion di e diario "El Dia".



Rhoda Frigerio

Algun di e personanan presente na e recepcion cu a jega di tende di e soprana Arubana a invité e ora ey pa canta algun numero den e programa cultural cu a worde presenta. E actuacion inespera aki di Rhoda a cai asina tanto na agrado cu nan a ofrece un contrato pa duna un concierto dia 12 di november venidero den e Universidad di Puerto Rico. E revista catolica "La Milagrosa" di Puerto Rico, despues di e actuacion di Rhoda, ya a scirbi cu "Rhoda Frigerio, soprana valiosa for di Aruba, ta un artista c'un base musical so lido y kende a perfecciona su voz na Italia".
No ta necesario desea Rhoda exito na Puerto Rico pa motibo cu ta sigur cu e lo baci un bon papel, pero si ta bon cu el acepta pa bai Puerto Rico pa di e manera aki e tambe contribui cu su canto na un fortificacion mas estrecho di e lazonan cu nos isla tin actualmente cu Puerto Rico.
Prome cu e sali pa P. Rico, Rhoda lo tene diadomingo awor dia 27 di oktober pa 7.45 di anochi dilanti di Tele-Aruba e "Show di Rhoda", den cual e mes lo no actua, pero solamente su alumnonan lo presenta canto y baile pa e televidentenan.
Tambe dia 3 di november Rhoda mes lo actua dilanti Tele-Aruba c'un programa clasica y acompanja na piano pa e director di Arubaanse Muziekschool, sr. A. Seyler. E programa aki ta worde presenta en cooperacion cu e Departamento di Cultura y Educacion di Gobierno.

◆

BALLET FOR DI CORSOW NA ARUBA

Despues cu algun anja pasa e scool di ballet di Carlos Sillië for di Corsow a duna un show di ballet asina exitoso den e edificio di Sociedad Bolivariana na Aruba, awor un otro grupo di ballet for di e isla-ruman, e biaha aki e grupo di Cocky van Oost, lo jega nos isla pa duna dos presentacion dia 15 y 16 di november den Centro Cultural.
E prome presentacion lo ta den boranan di anochi y e di dos ta e dia siguiente den horanan di

mainta y e lo ta pa e muchanan di scool. E ultimo presentacion aki ta bau auspicio di e "Stichting Culturele Vorming in Schoolverband". E presentacion di e grupo Curazolenjo a ser baci posibel door di intervencion di Arubaanse Kunstkring y Cultureel Centrum Aruba.
Cocky van Oost a scoge 10 bailarina for di su scool di ballet na Corsow pa bini Aruba. E mes lo actua como bailarina principal durante e funcionnan.
E grupo di ballet di Cocky van Oost ademas di ta demostra bailenan clasico, tambe tin un repertorio di ballet moderno y danzanan folklorico cu t'asina gusta den Antillas.

♦

HUBILEO DI PLATA DEN MARIA CONVENT DIA 29 VENIDERO

Den e dianan venidero un otro bubileo di plata lo worde celebra den Maria Convent na Playa. Dia 29 venidero Moeder Vicaria di e Soeurnan Dominicanessen lo recorda e becho cu riba e dia aki e lo cumpli 25 anja den conbento. Cuater anja pasa Moeder vicaria, e tempo ey ainda zuster Edelbertha, a banja su nombracion y prome cu el a bira Vicaria e tabata traba como cabez di e scool di zusternan Dominicanessen na Volendam, Hulanda y despues como Priorin di e convento na Amsterdam.
En coneccion cu e bubileo di plata aki lo tin oportunidad pa duna Moeder Vicaria pabien dia 30 di oktober entre 5'or di atardi y 7'or di anochi na Maria Convent den Dominicanessenstraat.

♦

CRISTO REY DEN IGLESIA DI SAN NICOLAS

Reverendo pastoor B. van Baars di parokia Santa Theresita na San Nicolas lo honra e celebracion di e fiesta di Cristo Rey diadomingo awor, cu algun sacrificio di misa dedica especialmente na e fiesta aki. Diadomingo awor lo no tin diferencia entre misanan di mucha y misa di hende grandi, sino tur e misanan lo ta igual. Di e manera aki benter un famia completo por bishita e mesun sacrificio di misa pa reza buntu y di e manera aki considera Cristo como e berdadero Rey di ser bumano.

✝

R.I.P.

Pa medio di esaki nos ta cumpli cu e triste deber di anuncia fallecimiento di nos advisor spiritual

P. fr. Antoninus C. G. Speklé, O.P.

Ridder den Orde di Oranje Nassau

Diasabra ultimo na Arnhem, Hulanda

Directiva

Wit Gele Kruis Aruba

♦

PROGRAMA RELIGIOSO TUR DIABIERNA 6.40 VIA T.V.

Tele-Aruba lo presenta tur diabierne anochi pa 6.40 un charla religiosa cu lo carga e titulo "Hende no ta biba di pan so".
Ta e intencion cu un comision forma pa sacerdotenan, frere-y soeurnan lo perewa pa e programa aki. Ta e intencion tambe pa cada luna tene 3 di e programanan aki na Papiamento y 1 biaha na hulandes y si den un luna tin 5 siman, anto tene un di e charlanan na idioma ingles tambe.

♦

ARTISTANAN HULANDES DEN CENTRO CULTURAL OTRO LUNA

Dia 5 di november venidero e pareba casá Jules Croiset y Sonja Brill, di Hulanda, lo duna un actuacion den Centro Cultural na Oranjestad bau auspicio di Sticusa.
E pareha declamador aki actualmente ta baciendo un gira na Norte - y Sur America y prome cu nan jega Aruba nan lo presenta den tres ocasion na Corsow, cuminzando dia 25 di e luna en curso.
Entre otro nan lo presenta cu algun storian ₉₁ Ruso y otro declamacionnan varia. E pareha lo sigi despues cu nan gira den Caribe y Sur America.

OTRO SHOW DI PELUQUERANAN NA ARUBA

Pa di dos anja consecutivo e Club Artistico de Peluqueras na Aruba, hau direccion di nan presidenta sra. Dolores Arends, lo tene un show di penjamento di cabei.

E show aki lo ta dia 26 di oktober venidero pa 9'or di anochi den Palmbeach Club.

Un total di 18 peluqueras, cu lo manda un candidata e anochi aki, a inscribi caha pa tuma parti.

Manera ta conoci lo worde eligi for di tur e damanan cu e anochi aki lo demostra nan peinado, un reina, cu lo hira e reina di e Club Artistico de Peluqueras na Aruba.

Anja pasa e bonor aki a hai pa srta. Enid Marugg, e actual reina di Carnaval di Aruba. Despues di e show dia 26, lo tin baile te den boranan di marduga.

Tur loke cu e anochi aki produci na entrada lo worde regala na e organizacion caritativo "Un Yuda Otro".

•

MANDA PAKETENAN DI SINTERKLAAS Y PASCU NA TEMPO

Director di postkantoor a anuncia cu tur e personanan cu kier manda tarhetanan di felicitacion pa Pascu y Anja Nobo esakinan mester ser poni na post no mas laat cu e dianan siguiente: Pa Europa, no mas laat cu 15 november 1963; Pa Merca no mas laat cu 11 december 1963; pa Suriname no mas laat cu 4 december.

E fechanan stipula aki riha ta pa e tarheta y paketenan cu ta worde manda cu hapor (zeepost).

E fechanan pa tarhetanan cu ta worde manda cu avion (luchtpost- ta lo siguiente :

Tarhetanan di Pascu y Anja Nobo mester ser poni na post: pa Europa no mas laat cu 16 december 1963; pa Merca no mas laat cu 18 december; pa Suriname no mas laat cu 17 december.

Pa loke ta trata di tarhetanan cu ta keda den Antillas mes esakinan mester worde manda pa mas laat dia 18 december si ta trata di kaarchinan pa Pascu, y dia 27 di december si ta trata di kaarchinan pa Anja Nobo.

SANTA CRUZ TA CONSTRUI PROPIO SCOOL

Ta mas di un siman caba cu riha e pida terreno pahau di Club Estrella na Santa Cruz un cantidad regular di holuntarionan di e distrito menciona a cuminza cu e trahaunan pa construi e prome kleuterschool moderno pa Santa Cruz.

Tur atardi y riha week-end e boluntarionan aki ta reuni pa coba y hasha cement pa e fundeshi di e kleuterschool cu lo bai cubri un superficie di 700 meter. Manera ta conoci sr. Candido Angela ta e persona cu ta president di e comite cu a cuminza nan pasa cu un accion grandi pa hanja fondo pa jega na construccion di tal scool.

Actualmente e comision aki ta dispone riha un suma di fls. 40.000.-, ohteni for di e diferente accionnan cu e comision a tene caha.

E fianza di fls. 25.000.-- cu a ser pidi algun luna pasa na e teritorio insular di Aruba y cu a causa asina tanto sensacion den Eilandsraad, te ainda no a worde ohteni y e comision lo sinti un gran alivio si esaki lo por bini ainda.

E kleuterschool di Santa Cruz lo bin banja einco klas cu veranda cu lo carga na tur mas o menos 200 mucha.

Ta ser spera cu e construccion di e scool lo keda cla prome cu 1 anja di tempo.

•

"MARIA DI SER'I NOKA" DEN CENTRO CULTURAL

Mascaruba, e agrupacion comedial cu na Antillas ya a hira un compresion, prome cu fin di e anja aki lo presenta un otro comedia. E biaba aki e titulo lo ta "Maria di Ser'i Noka" y ta bau direccion di e regisor di Sticusa, Piet Eelvelt.

E traduccion original na Papiamento di e comedia aki ta di drs Raoul Romer. E nomber original di e comedia aki ta "Mariken van Nieumeghen". E regisor Eelvelt huntu cu miembronan di Mascaruba a cambia e comedia di tal manera cu awor ta pas na e tempo di antes y ta hunga den e pueblo di Santa Cruz.

E datonan historico di e comedia aki a worde tuma for di e huki "Aruba" di dr. Joh. Hartog. E personanan cu lo tin un papel den e comedia aki ta: Lula Marchena, Cristina de Freitas, Susana Guttierez, Yvonne Speller, Jani Hoevertz, Oslin Boekhoudt. Pepe Fradl, Orlando Ferrol, Gechi Pieters, Ciso Martis, Alfredo Rosenstand, Remigio Matbilda y Domi Tromp.

RELIGION

FIESTA DI CRISTO REY
FIESTA DI HOMBER

Algun tempu pasa na un ciudad grandi na Merca — Chicago — un congreso Eucharistico a tuma lugar. Di tres dia tabata dia di hombernan: mas cu 200.000 homber a bini cuater pa cuater for di tur skina di e ciudad mundial y a reuni den un stadion grandi. Nan a scucha diferente oradornan, cu a papia riba santisima Eucharistia - Reinado di Cristo den bida cristian etc. Despues nan a paga tur luz den stadion excepto dos luz masha grandi, cu a tira nan luz abundante riba un altar meimei den stadion cu un monstrans grandi cargando su Mahestad. Un ratu despues tur e doscien mil hombernan a cende nan bela como symbolo di nan fé y fieldad. Henter e stadion a bira un lamán di luz y dos cien mil homber e renobanan fieldad na Cristo Rey y a canta nan TE DEUM — un manifestacion di fé cu ningun di e participantenan no por lubida nunca mas den nan bida.

Sin discuti e balor di un manifestacion masal, manera a tuma lugar na Chicago, e ta un cos pa pensa ariba awor cu nos ta preparando pa celebra Fiesta di Cristo Rey riba e ultimo Diadomingo di October. Den diferente parochianan pastornan ta organisa algo special pa nos hombernan pa nan corda nan debernan cristian y mustra mas fieldad na Cristo Rey.

Lastimamente nos mester constata cu anja pa anja e cantidad di homber cu ta bin pa renoba nan bida cristian ta baba y no ta sin motibo si nos cuminza duda si majoria di nos hombernan tin derecho ainda pa carga e nomber cristian. Sigur casi tur ta yama nan mes bon catolico, bon religioso, pero si bo ta puntra nan, si nan ta cumpli, bay misa regularmente, ricibi sacramentonan, anto contesta ta munstra muchu vez cu ta un fé sin practica, un fé sin obra, y un fé sin obra, sin practica, ta un fé sin contenido, sin balor, manera San Hacobo ta sinja nos. Fiestanan den misa, celebracion di mysterionan di nos fé ta bira mas y mas un cuenta di muhernan y muchanan, y hopi di nos hombernan mester reconoce: ta hopi dia caba mi no ta den e cuenta ey mas.



p. Lr. M.v. Lankveld



Den nan bida H. Cristo no ta reina mas, pasobra ta nan mes ta manda, of mibor bisa: ta leynan y custumbernan contrario cu nan fé ta domina nan manera di biba. Nan fé no tin ningun influencia mas den nan bida — nan fé ta un cos accidental, un cos exterior, un varnis, un bachi cu nan ta bisti na ocasionnan especial so.

Riparando esaki, topando cu e indiferencia pa principionan religioso, cu ta haci mas y mas victima den nos pueblo, bo ta spanta y casi bo ta cuminza kere cu masha bopi di nan ta perdi caba pa nan religion. Nan ta biba den un otro mundu cu ta contrario cu un bida di gracia di Dios — y mas peor nan a custuma cuné.

Tur esakinan ta posibel pasobra Hesu Cristo no ta un rey terenal, un rey sin violencia, E no ta forza ningun hende, un Rey cu ta pidi sirbishi den libertad. En realidad Hesu Cristo ta Rey riba henter creacion y riba tur criaturanan cu tur loke nan ta y tur loke nan tin. E tin tur poder — E pòr busga nos — E pòr castiga nos — E pòr forza nos di obedecEle cu tur sorto di castigunan. Iresistible su forza ta! Pero H. Cristo no ta usa tur e posibilidadnan ey, pasobra su Reino no ta di es mundu aki. Na lugar di forza El a munstra nos su amor inmenso cumprando nos libertad pa un prijs masba haltu, dunando bida humano su balor atrobe, contando cu bon boluntad di hende cu lo corespondé tantu bondad y amor como gratitud y fieldad. E ta sigui manda riba nos manera un bon wardador, dunando e berdadero felicidad na tur cu kier siguiEle. "Si boso ta stima Mi, boso lo warda mi mandamentonan".

Tabatin un tempu, e promer tempu di cristianismo, cu hende cristian tabata sinti nan mes asina uni cu Cristo, cu henter nan bida tabata marcá cuné. Nan tabata deboto pa motibo di Cristo — nan a resa hopi pa motibo di Cristo — nan tabata bon un pa otro pa motibo di Cristo. Nan a biba puro, sincero, honrado y fiel pa motibo di Cristo. Cristo mes tabata nan bida, manera Santa Scritura ta bisa.

Nan ehempel por inspira nos pa renoba nos fieldad na Cristo Rey. Camina Hesu Cristo ta manda, tin paz, trankilidad y felicidad.



OTRO AÑA CU A PASA

Lo celebrá su cumpleaños mañan Diaviernes 25 di October, Sra. Reginita Croes.
"Observador" ta envia un cordial pabien pa Sra. Croes, deseando e bopi aña mas di bida y felicidad, den compania di tur su famia.

UN PABIEN PA ALBERT RAVEN

Otro felicitacion di cumpleaños ta bai di parti di Observador pa Sr. Albert Raven, kende Diadomingo 27 di October ta cumpli un aña mas di feliz existencia.
"Observador" ta deseá Albert ademas tur clase di felicidad y progreso pa futuro den compania di su distinguida famia.

FELICITACIONES PA CARLOS L. CROES

Un otro cumpleaños cu nos lista ta mencioná pa e simana aki, ta di Sr. Carlos L. Croes, Diamars proximo 29 di October.
"Observador" ta spera cu "Caleis" lo disfrutá felizmente di su dia di cumpleaños, y ta desee tur cos bon pa e añanan venidero. den compania di benter famia.

BODA DI PLATA

Diasabra venidero, 26 di October Sr. y Sra. J.N.J. Rojer, lo recordá cu binticinco aña pasá nan a drenta enlace matrimonial.
Sr. Rojer, kende actualmente ta Ontvanger di e territorio insular di Aruba muy pronto lo celebrá tambe su binticinco aña den servicio gubernamental.
Na ocasion di Boda di Plata di Sr. y Sra. Rojer, "Observador" ta expresá su sincero deseo, pa e feliz pareha aki por sigi disfrutá di innumerable añanan mas di bida y felicidad, den e grato compania di tur famia.



Jeffy de Veer

CUMPLEAÑOS GERARD DE VEER

Diaviernes 25 di October, ésta mañan, Sr. Gerard de Veer, bon conoci como "Jeffy" lo recordá su cumpleaños.
"Observador" ta felicita Sr. de Veer sinceramente, deseando e bopi aña mas di exito y prosperidad.

CAPEIS LACLE DI FIESTA

Lo ta di fiesta Diamars 29 di October, na ocasion di su cumpleaños, Sr. Capeis Lacle.
"Observador" ta envia un masha pabien pa Capeis, cu e mehor deseonan pa un bida largo y dichoso den compania di su señora y yiunan.

FECHA NATAL MARIA KOCK

Mas felicitacion ta bai pa Sra. Kock, kende Diabuebs awor 31 di October ta laga otro aña atras. "Observador" ta expresá tur bon deseonan pa Maria, y ta spera cu e lo pasa su dia feliz y contento den compania di tur su sernan stimá.

DI BISHITA NA NOS ISLA

Diamars anochi a yega nos isla, Sr. Clemente Lacle, nos corresponsal na Costa Rica.
"Observador" ta duna Clemente un cordial bonbini na su isla natal, y ta desee dianan placentero riba Aruba.

CONGRATULACIONES

Nos ultimo cumpleaños di e simau aki ta di Sra. Maria Luisa Vieira, Diabuebs 31 di October. "Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki, enviando un caluroso pabien pa "Wisha".

S. H. TJON AJONG-OFICIER DI HUSTICIA

Diasabra pasá a tuma lugar na Parket di Ministerio Publico, e instalacion oficial di Sr. S. H. Tjon Aojng como Oficier di Husticia.
Den oranan di mainta, durante un ceremonia cortico, Sr. Tjon Ajong a haci huramento den presencia di abogado general mr. J. Brouwer, como representante di Procurador General.
Pa banda di merdia e acontecimiento aki a worde celebrá den intimidad na e oficina di Parket na Oranjestad. Entre e presentenan tabatin e.o. su coleganan di trabau, representantenan di polis, di abogadonan, y tambe su amigonan.

DIRECTIVA PA OUD-SENIOREN TRUPIALEN

Diadomingo pasá e organisacion di Oud-Senioren Trupialen a tene un reunion den nan Club pa scoge un directiva entre e diez un miembronan.
A keda eligi como president Sr. Alcides Quilotte; secretario Sr. Jossy Tromp y como tesorero a worde eligi Sr. Luis Richardson. E organisacion di Trupialen aki, cual ta un grupo recien establecí, ta trahando nan plannan di actividadnan.



BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

B	I	N
38 · 88  BOEKHANDEL MARISKA · 63 · 13	9 NORDMENDE 89  Texas Furniture Store · 64 · 14	40  Aldotrav… · 65
43 · 93  Mansur Trading Co. · 68 · 18	44 · 94  Arends Hardware Store · 69 · 19	45  Nassaust… · 70
48 · 98 OVALTINE Posner's Agencies · 73 · 23	49 · 99  PIET'S Soda Fountain · 74 · 24	25 F R…  50
28 · 78 Productonan  N. HABIBE JR. Supermarket · 53 · 3	29 · 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY · 54 · 4	30 MAPL… CU FILTER Y… Shangh… 55
33 · 83 Arends  Servicenter · 58 · 8	34 · 84  Jossy Motors · 59 · 9	35  Licores A… · 60

N	G	O
90 ·A·C lbureau 15	41 91 Willard **Jossy Motors** 66 16	42 92 Marlboro Mansur Trading Co. 67 17
95 traat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA** SAVE ON GUARANTEED TIRES **Croes Auto Supply** 71 21	47 97 **RON** SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL **Licores Aruba N.V.** 72 22
75 E E 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77 Super **Aruba Super Corporation** 52 2
80 ETON SIN FILTER pi Store 5	31 81 **H. S. CROES STORE** Macuarima 94 · Sta. Cruz 56 6	32 82 DITZLER DEPENDABLE Automotive Finishes 57 **Jossy Motors** 7
85 STEL ruba N.V. 10	36 86 PLUMROSE LUNCHEON MEAT **Posner's Agencies** 61 11	37 87 PIRELLI 62 **Jossy Motors** 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu o yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

*

GANADORNAN BINGO
17 October 1963

1o Premio —
No. 45 "Mario's"
G. Walle - Olijfiestraat 8

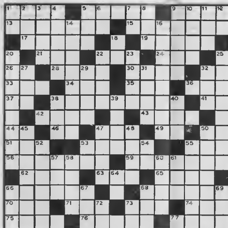
2o Premio —
No. 01 "Helena Rubinstein"
S. Felida - Golfweg 31

3o Premio —
No. 56 "H. S. Croes Store"
Francisca Wernet - Urataka 7 a.

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL

1 To form a current of air
5 Opposite of man
9 The middle of the day
13 A bill heneath the surface of the sea
15 The commander of an army division
17 Pertaining to doctrines of Arius of Alexandria
19 Pertaining to slips
21 Ship of Training Marines (Abbr.)
22 One of the Continents without last letter
24 Writing device
26 Abbr. for Ronald
28 E. B. P. S.
30 Opening in wall
32 Technical Man
33 United States of America
34 Abbr. for Lesly
35 Sea Snake
36 School for International Correspondence (Abbr)
37 System of dutch education
38 Domesticator of Lions
42 R. O. C. N.
43 Lacking money
44 United Nations
46 New Hampshire
47 German Money system (plural)
49 North-West
50 Correlative of either
51 Venezuelan Aviation Co.
55 D. S. D.
56 Geographical miles
59 Girl name
62 VROT
63 Boy name
65 Add "O" to raw.
66 Seaport in Japan without last letter
68 To bother.
70 Girl name
71 Negative without last letter
73 Animal
74 Girl name
75 Soviet Union
76 Month.
77 Same as Hor. 75

VERTICAL

1 Bachelor of Science
2 Girl name
3 Used for rowing plural.
5 West Lenght North
6 Poetic old
7 Silver
8 Insurance Company
10 Nort Algeria
11 O. A. L.
12 Netherlander (Abbr.)
14 Syrian Philos. without two last letters
16 Great French emperor
18 To be third person singular
20 American patriot "Brother Jonathan"
22 Association
23 Coin your ....
25 Capital of Holland without last letter
27 .... Grape
31 O. E. M. P.
32 Illinois Institute of Technology Backwards.
38 First name of actor in Horror Movies
39 Place for last Rest.
40 To put a boat in motion
45 Roman Poët and dramatist
47 A short line
48 Opposite of to purchase
50 Process of going through a membrane by a liquid
57 .... and Magog

(E ta sigi na pag. 18)

Lema di siman:

Vert. 55 - Vert. 4 - 53 Hor. - 41 Hor. - 9 Vert - 52 Vert.

CRUCIGRAMA No. 36..

Nomber: .... Adres: ....

INTERESANTE REPORTAHE ANUAL DI ORANJESTAD LITTLE LEAGUE

•

Den e dianan aki a sali e reportahe di e actividadnan di Oranjestad Little League den anja 1963. Detayadamente ta ser duna e acontecimientonan cu a tuma luga y na ki manera e directiva bau presidencia di Morris Serphos Jr. a enfrenta nan.

Entre otro ta para den e reportahe cu e campeonato di e anja aki, den cual Oso-Grape di Oranjestad a bira campeon di Aruba, a bai asina bon cu no tabatin ningun di e hungadornan cu a comporta nan mes malo y pa e motibo ey ningun straf no a worde aplica durante henter e campeonato.

E anja aki tampoco O'stad Little League no por a participa na e Campeonato Mundial di Little League, pa motibo cu no a bini un invitacion for di Little League International na Williamsport, Pennsylvania. E idea di L.L. International ta pa bunga un serie entre Aruba—Corsow—Maracaibo y Caracas y e ganador di e serie aki lo bai directamente na Williamsport pa participa na e campeonato mundial. Pero como cu ni Corsow ni Caracas no a cuminza ainda cu Little League, Oranjestad Little League mester a lubida riba e viahe. Un carta di protesta a worde manda pa motibo cu e invitacion no a bini.

Mescos cu den anjanan pasa tur e managernan, coachnan, bungadornan y umpires tabata sigura contra di accidente durante training, transportacion y e weganan, pero tur cos a bai bon y ningun accidente a worde registra.

E anja aki Oranjestad Little League a hanja un cooperacion unico for di e "Umpires & Scorers Associations", ora cu e asociacion aki a dirigi tur e weganan di Little League completamente gratis.

Den su empenjo pa hanja un pida terreno riba cual e bungadornan di Little League por a tene nan practicanan, e directiva di Little League a dirigi un carta na Bestuurscollege pa hanja un pida terreno drechá pabau di oficina di D.O.W.. Bestuurscollege a informa cu no tabatin placa disponibel riba begroting pa e pida terreno en kestion.



Tocante di e situacion financiero di Oranjestad Little League ta hanja cu no a cobra entrada pa ningun di e weganan y pa e motibo aki no tabatin entrada. E gastonan al contrario si tabata mas bopi cu den anjanan anterior, como cu e anja aki a worde hunga riba 6 terreno. Den un afan pa banja mas fondo e directiva a tuma diferente pasonan.

Anja pasa Little League a pidi Lago ajudo financiero pero e compania a recomenda Little League pa mibo acudi cerca A.S.U.

E peticion a bai na A.S.U. pa juda cu trabamento di "backstops" den e distritonan, pero e peticion aki pa un subsidio no a worde trata ainda.

Little League ainda no a banja contesta tampoco riba un peticion na gobierno central pa banja algun accion for di e Loteria di gobierno.

E peticion aki a worde manda for di principio di anja pasa.

Gracias na un rifa cu a ser teni anja pasa na december e directiva a banja e placa cu cual por a paga tur e gastonan pa por a cuminza e campeonato di 1963.

Dia 31 di agosto di e anja aki un otro rifa a worde teni pa jega na banja mas fondo.

Esaki tabata un resumen di e reportahe anual di Oranjestad Little League, cu ta termina cu gradicimento na tur persona y instancianan cu a coopera cu Little League den e anja cu a caba.

Softball

E hoben equipo di Aruba Jrs. te ainda ta sigi invicto y na cabez di e campeonato local di softball, despues di nan triunfo numero cinco diabierne anochi, riba Amstel cu score di 16 - 5.

Den e partido aki a destaca e picheo di Victor Albus di Aruba Jrs. kende no a permiti ningun hit den e prome 6 inningnan na e bateadornan di Amstel. Amstel ta conta cu algun di e miho bateadornan di campeonato y ta pesey e hazanja di Albus ta algo cu bal aplauso. Ora cu Amstel a reacciona fuertemente den e ultimo inning y a anota 5 carrera riba 4 bit tabata bopi laat pa desquita e ventaba grandi di Aruba Jrs.

Mauro Estrada y Arie Swaen a conecta homerun pa Aruba Jrs.. mientras cu Eddy Croes a conecta uno pa Amstel.

Aruba Jrs. a bati 15 bit y a comete 3 error. Amstel tabatin 4 bit y a comete 11 error. A gana e partido Victor Albus y a perde Oslin Boekhoudt.

E segundo partido di diabierne anochi a trece un wega espectacular entre Paxton Clippers y Los Novatos. For di tempran e cigarilleronan a tuma un ventaha riba e Novatonan, pero segun e inningnan tabata bai pasando e diferencia tabata bira menos. Den di seis inning Novatos a reacciona decidido ora cu, hanjando dos companjero na base, Ramon Reyes a conecta un largisimo homerun den leftfield. Cu e homerun aki e wega a bira 9 - 8 pa Paxton. Den nan ultimo oportunidad na bate Novatos a duna e cigarilleronan e sla fatal ora cu nan a bini cu e dos carreranan di victoria, mediante di un bit di oro di D. Soto, cu a laga Clippers den terreno. E partido a termina 10 - 9, cu pitcher ganador Ale Maduro y perdedor F. Yarzagaray. Los Novatos a conecta 10 bit y a comete 3 error y e resultado pa Paxton Clippers tabata 13 bit y 2 error.

Futbol (Internacional)

Futhol na Inglaterra den hopi sentido ta diferente for di esun di nos isla. Recientemente a keda dicidi cu den futuro un hungador di futbol ingles lo por pidi hasta Luna si e kier y e club lo por duné esaki si e por, pero e mesun hungador aki no por pidi su libertad for di e club.

E Liga di Futbol a anuncia e clausula aki, despues di a reforma 20 di e 77 reglanan, na e mesun momento cu el a perde un caso cu a worde hiba dilanti buez pa e equipo Arsenal y e interior derecho George Eastham cu a keha cu e clausula di "retencion y transferencia" ta igual na nada otro cu esclavitud.

Na cuminzamento di e anja aki e huez Wilherforce a sentencia cu e sistema ta un restriccion irrazonahle di e libertad di comercio y cu por lo tanto, e tabata ilegal.

E Liga y e Asociacion di Futbol a dicidi pa no apelá riba e decision aki, pero nan a pidi nan abogadonan un redaccion nobo di e contratonan di manera cu e Corte no por a bisa nada y e situacion no a cambia.

E contrato nobo lo worde discuti pa e 92 presidentenan di e clubnan di e Liga dia 5 di november y si e worde aproba e lo worde presenta na e Asociacion di Futbolistanan Profesional pa aceptacion.

Di acuerdo cu e antiguo contrato e hungador cu nenga na renuncia na momento cu su contrato termina no tabata recibi su sueldo pero e tabata worde manteni den e elenco di e institucion.

Si ningun club aparece c'un oferta interesante pa su servicionan e unico cos cu e por baci ta acepta loke e club ofrece o dedica su mes na un otro cos.

Awor, di acuerdo cu e redaccion nobo e club, na momento cu e contrato di e hungador termina, por scoge di e siguiente manera:



1. Tuma e opcion di retene e hungador na un sueldo no menos di loke e hungador tabata gana.

2. Tuma e opcion, pero nota hungador riba e lista di e transferihlenan. Mester informa e hungador, mescos cu e Liga, e cantidad di suma cu por ser reduci den e negociacionnan.

3. Renuncia e opcion, den cual caso e hungador ta den e situacion pa busca un otro club.

Di acuerdo cu e convenio aki e salario di e hungador ta garantiza hasta ora cu e contrato termina. E contrato anterior tabata obliga e hungador na acepta e condicionnan nobo y keda sin sueldo.

E Liga a anula tur e dehernan den materia di pago di salario, pero e convencionnan lo ser cosnan di exclusiva negociacion entre e club y e hungadornan, pero lo no tin mas premio pa puntonan guná o victorianan den e competencianan internacional.

E cuatro prome equiponan di cada un di e cuatro divisionnan lo tin cu dividi un suma di placa como premio entre e hungadornan.

Finalmente e hungadornan teniendo tur e cosnan aki na consideracion, lo por bin gana un 50.000 pond sterling pa anja.

▪

Futbol (Local)

E invicto di Juventud Millonarios, e henjaminnan den hoofdklasse, a cai diamars anochi ultimo, ora cu e Tricolornan di Solito, R.C.A., a propina nan e derrota grandi di 4 - 0.

Durante henter e partido R.C. A., hungando sin e estelarnan Edwin Dirksz y Jose Boyé, a domina e Dakoteronan y e victoria tabata mereci den tur sentido.

Un publico hasta grandi a presencia e partido bau direccion di Mundo Kemp y cu tahata di hopi importancia tanto pa Juventud como pa R.C.A.

Un victoria pa Juventud lo a pone nan empata cu Estrella deu prome lugá, mientras c'un victoria pa R.C.A. lo a mandanan mas ariba.

Den di 13 minuut di wega Foyito Albertsz a mustra cu R.C.A. a hin dicidido pa gana diamars anochi. Despues di varios atake riba e meta cuida pa Henry Kock, Albertsz a haçi un hugada sabi y ricibiendo e bala den aire a tira mesora den skina di ariba, sorprendiendo e portero di Juventud por completo. Por poco e mesun Foyito Albertsz a aumenta e ventaha di 1 - 0, ora cu 3 minuut despues, den otro hugada cu hopi tino e ta tira duru riha gol, pero portero Kock ta luci garrando e bala den bon forma.

R.C.A. ta aumenta su ventaha na 2 - 0 den di 24 minuut di wega, ora cu Evenio Gonzalez ta banja un bala den bon posicion y sin pordon e ta manda un cajonazo den e skina di ariba.

E unico chens cu Juventud a hanja den e prome mitad pa anota nan prome gol a hini den di 29 minuut ora cu alero derecho Jacobo Pourier a move hai riha ala rohez y recihiendo un bon pase e ta avanza y banja portero Caster di R.C.A. for di gol. E bala cu Pourier a tira a pasa e porterocaha, pero pa un poco mala suerte e bala a pasa raska e poste bai out.

Prome cu e prome mitad a termina, na di 40 minuut di wega, Juchi Jansen a cambia e score na 3-0 pa R.C.A., ora cu debi na un error di un di e defensanan di Juventud el a podera di e bala y for di basta distancia a tira fuerte den skina abau. E esfuerzo di portero Kock, kende a logra mishi cu e bala, no por a contene e bala cu a sigi su destino pa net.

Den e di dos mitad e caliber di e wega a cai masha hopi. Juan Sanchez a drenta na luga di Foyito Albertsz como alero derecho pa R.C.A., mientras cu pa Juventud, Shon Ne Wiersma a drenta na luga di Tico Carolina.

Momentonan di emocion no a presenta ningun biaba den e di segundo mitad. R.C.A. a sigi cu su dominio, pero e rapidez di e tricolornan a baba hopi.

E ultimo gol di R.C.A. y di e partido ta bini na di 28 minuut ora cu riba un corner tira fordi robez, Evenio Gonzalez ta anota su di dos gol di anochi, cabezando e bala den e skina drechi di gol. Cu e score aki di 4-0 y sin mas emocion e partido a termina. E publico no a keda muchu satisfecho cu e partido y a spera mas di e oncena di Juventud, cu den partidonan anterior a duna mihó futbol.

▪

E directiva di e equipo Juventud Millionarios di Dakota den e dianan aki tin bon noticia pa e hungadornan.

A keda dicidi cu si Juventud Millionarios termina e campeonato actual den un di e prome tres puestonan, esta campeon, sub-campeon o numero tres, e equipo lo hanja un viabe di regalo pa GUATEMALA, otro anja. E viabe aki lo por ser mira como un recompensa di e directiva na e bungadornan pa e bon actuacion den nan prome anja den nos clase major di futbol.

▪

E Amarillonan di Dakota, campeon di Aruba, diasabra anochi a empata na 1 gol cu Estrella di Santa Cruz.

Estrella despues di e empate aki a pasa ocupa e prome puesto riba e tabla di posicion cu 9 punto. A parce na principio cu Dakota a bini cu gana pa binka gol e anochi aki, ora cu ya den di 3 minuut di wega Jimmy Richardson a los un di su conocido disparonan sorprendente cu a resulta muchu dificil pa portero Lermy Vries di Estrella por a garra.

E partido despues di e gol a worde hunga hopi meimei di terreno. Tabatin atakenan di tur dos banda, pero majoria di nan tabata worde kibra pa e defensanan, cu a baci bon trabau den e partido. Den di 30 minuut tur cos a indica cu Estrella lo a empata e partido, ora cu Candy Wernet a tira duru riba gol y Yubi Richardson no por a tene e bala. E bala a sigi lora cu direccion den gol, pero tabata e mesun Richardson kende a haci un ultimo esfuerzo grandi y tene e bala prome cu el a pasa e linja blanco.

Na di 40 minuut di wega alero robez Dama Werleman di Estrella a haci un bunita bugada individual y a tira bon riba e gol di Yubi. E portero Dakotero sinembargo a tira sigur riba e bala y a pomp esaki, kitando e peliger.

▪

E segundo mitad di e partido a trece e empate pa Estrella ora cu den 7 minuut a bini un voorzet for di ala drechi den direccion di gol. Portero Richardson di Dakota y e alero robez di Estrella, Dama Werleman, a sali pareu riba e bala. Pero Werleman a jega prome y a pone un cabezazo cu a bai di un pasá den e gol bandona. Tabata un bunita bugada di Dama, kende a bunga su mihó partido di e actual campeonato.

E partido a sigi despues, cu e dos equiponan buscando e gol di victoria, pero e defensa di tur dos banda no a permiti mas gol.

E partido Dakota-Estrella den nos parecer tabata esun di mas mihó bunga te ainda den e campeonato di e anja aki. Tabatin momentonan di bon futbol y e nivel di e partido tabata adecuado pa hoofdklasse.

Volleyball

Aruba a triunfa den e prome wega di volleyball femenino diamars anochi riba cancha di Estrella na Santa Cruz, ora cu e damasnan di La Fama a obtene e victoria den 3 game riba e Sexteto di empleadanan di e gobierno Puertorikenjo.

E "service" inicial di e partido a worde haci pa e Reina di Deporte di Aruba, srta. Dorilla Habibe, acompanja pa e president di Aruba Volleyball Association, sr. Roy van Putten. despues cu Yolanda Bislick di e team di La Fama a haci entrega di un boeket di flor na e team di Puerto Rico.

E team di Puerto Rico tabata consisti di e siguiente bungadornan: Fini Lopez, Millie Vazquez, Cuchi Soto, Gladys Colon, Magali Borras y Carol Wiggley.

La Fama a presenta cu e siguiente damasnan: Mirna Schwengle, Yolanda Bislick, Jeanne Schwengle, Lies Bislick, Astrid Kock y Jenny Torres.

Durante henter e partido e damasnan di La Fama a mustra un superioridad riba e bisbitantenan. E "service" y e control di bala di e damasnan local tabata mihó cu di e Puertorikenjanan.

E score di e gamenan tabata 15-13 pa La Fama den e di prome, 15-11, e di dos tambe pa La Fama y e di tres game 15-3 tambe pa La Fama. E partido a worde hunga segun e sistema cu e equipo cu gana majoria di e cinco weganan ta e ganador.



Baseball

E clase AA di baseball local e anja venidero lo ta conta c'un equipo nobo cu lo competi pa e titulo di campeon di Aruba. Ta trata di Verf Antillana, equipo cu den e ultimo campeonato a bira campeon di clase A y ultimamente a gana dos biaba di Marlboro den e play-off pa dicidi cual di e dos equiponan aki lo competi otro anja den clase major di baseball.

Dos siman pasa Verf Antillana a gana Marlboro cu e score preta di 7-6 y dialuna ultimo nan a bolbe gana cu e score preta 8-7 E partidonan aki a tuma luga den Wilhelmina Stadion na Oranjestad.

Marlboro otro anja lo tin di competi den clase A.

Den e partido di dialuna anochi Verf Antillana a anota 8 carrera riba 8 hit, mientras cu nan a comete 5 error.

Marlboro tabatin 7 carrera riba 5 bit y nan a comete 10 error. Pitcher ganador di e partido a resulta James Kruythoff y e perdedor, e veterano zurdo Claude Wilson.

Tennis

E duo Ciro Pieters - Efrain Tromp diasabra ultimo a titula campeon di tennis di Aruba Jrs. ora cu den e partido final nan a derrota Boy Escalona - Edgar de la Nooy den dos set sigi, 6-2 y 6-3.

E partido a worde presencia pa un numeroso publico y despues di e partido e president di e seccion di tennis di Aruba Jrs., A. Dieffentbaler a dirigi palabra di gradicimento na tur e bungadornan pa nan participacion y na e campeonnan di e anja aki.

E clausura di e campeonato luego a worde celebra den e club cu "drinks" y cambiamento di idea tocante e exitoso campeoneto.

(Cont di pag. 14)

58 American State last letter becomes "h"
60 To pull along
61 Fight between nations
64 Associated Press
67 Boy name
68 Chemical formula for water
69 His royal majesty (in Spanish) abbrev.
72 Netherlands Antilles
73 Cultural Centre

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N.V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, promé cu Diamars merdia, sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31 Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
3 bt. Dewars White Label 12/1

2o Premio :
2 bt. Dewars White Label 12/1

3o Premio :
1 bt. Dewars White Label 12/1

RESULTADO DI SIMAN PASA

Lema di siman :

Camels zijn de meest gerookte van de wereld.

GANADORNAN CRUCIGRAMA

17 October 1963

1o Premio
Aloysio Franken
Havenstraat 7

2o Premio
R. Dijkhoff
T. F. No. 46

3o Premio
Jacobo L. Wever
Barcelona No. 3 Dakota

SOFIA LOREN A WORDE HOSPITALIZA

Na principio di siman a worde anuncia cu e artista Sofia Loren a worde hospitalizá, despues di a sufri un desmayo den un estudio cinematografica na Italia.
E artista italiana, poseedora di e Oscar di e Academia di Ciencias Cinematográficas di Hollywood, a yora ora cu el a bin na su tino den e clinica. E empresa cinematográfica, cu a haci e anuncio, a bisa cu e artista di 29 aña di edad a worde someti na un "operacion secundaria" y cu ya e tabata mehorando den un suite priva di e sala di maternidad.
Durante un reciente entrevista Sofia Loren a declará:"E unico deseo di mi bida ta di hanja un yiu. Te awor aki mi a logra tur loke mi tabata kier: amor, fama y rikeza, pero mi ta anhelá fervorosamente pa un yiu."

•

DESGRACIA

Dos artista cinematográficos ta topa otro na e vliegveld di Los Angeles.
Bo a tende di e desgracia cu a pasa nos colega Jack?
No! Kico a pas'é?
El a huy cu mi señora!



•

PELICULA NOBO

Riba e grafica aki e artista Rita Hayworth ta aparecé sonriendo. ora cu e tabata casi cla cu drechamento di su cabei na Paris. Rita ta di bishita na Paris, y lo sigi viaha pa Spaña, na unda e lo bai traha un pelicula den cual pa di promer biaha, e lo hunga e rol di mama.

•

CARROLL BAKER Y SU TRIUNFO

Despues di Elizabeth Taylor, e artista mas nombrá di cine e aña aki, ta Carroll Baker.
Carroll Baker a traha un pelicula di escándalo y di exito, ésta "Baby Doll".
Loke ta pasa ta cu Carroll ta bis ti menos y menos y ta triunfa mas y mas.
Den "Station Sahara", "Insaciables" y su proximo film, cual no tin nomber ainda, Carroll ta aparecé cu masha poco paña riba su curpa y den algun di nan, totalmente sin nada.
Y e publicidad aki a cuminsa crea un atmósfera di misterio y peligro rond di dje.

•

NAN LO BAI TRAHA UN PELICULA DI EDITH PIAF

Jack L. Warner Bros., a anuncia cu nan lo bai traha un pelicula basá riba bida di e recientemente desapareci cantante frances Edith Piaf.
Warner a bisa tambe cu lo worde haci un encuesta na Francia pa determiná ta kende lo representá e famosa cantante den e pelicula.
Esaki indudablemente lo bira un pelicula masha interesante.



Rudolph Bing ta felicitá riba e promer grafica, Birgit Nilsson, despues di a iniciá e di 79 temporada di e Metropolitan Opera House, na New York, cu su interpretacion den "Aida"
Riba e otro grafica por mira e elegancia di e concurrencia. E di promer ta Rosalind Elias, sigi pa Patrice Munsel y Roberta Peters, kendenan tabatin bistirnan luhoso bordá den plata y oro.

TEMPERATURA ABAU

E temperatura mas abau alcanzá pa un ser humano, sin cu el a muri, a worde registrá na Chicago dia 7 di Februari di aña 1951. Sra. Dorothy Mae Stevens a worde hanja e dia ey virtualmente bandoná den su kamber.
Ora cu el a worde hiba hospitaal a worde comproba cu e tabata na bida ainda apesar cu e temperatura di su curpa no tabata mas cu 18° C !

PRONOSTICACION

Segun un "mago" frances, desde awor te na aña 2000 lo tin cinco Papa. Nan lo ta respectivamente italiano, frances, mericano, italiano, italiano.
Pues tres italiano, un frances y un mericano.

INTERES ORIGINAL

Riba e grafica aki por mira Angela, di e tribu Kenyah, di Sarawak, kende ta causa admiracion den e pueblonan di e valle Bilut, cerca di Kuala Lumpur, Malasia cu su oreanan. Angela ta procede di e recien formá Federacion di Malasia y el a fasciná tur e demis damanan cu su apariencia fisica.





EX-PRESIDENT EISENHOWER Y SU SEÑORA

Riba e grafica aki ex-president Eisenhower y su señora, cu caranan alegre, a worde fotografiá inesperadamente.
E portret aki a worde saca den e finca cu nan tin na Gettysburg, Pensilvania, na ocasion di e celebracion di e 73 cumpleaños di e ex-president.

DIGNIDAD

Na Madrid un señora di 80 aña a duna su casá di 84 aña un bon sota riba caya pasobra el a hanja e casá "ta flirt cu un dama di 70 aña".
E señora despues a bai largo warda di polis, na unda el a declara cu el a sorprendé su casá ta "tira flor" pa un mosa di 70" pa cual motibo el a batié y a huña tur su cara.
E señora a bisa e polisnan tambe: "No cu mi ta jaloers, pero loke el a baci ni ami ni ningun otro muher cu dignidad lo a consenti tal cos.

DESAPARICION VETERINARIO

Na Francia, den e santana di Bar-le-Duc, nan tabata drecbando e grafnan, y nan mester a move algun caba.
E trahadornan a banja un gran sorpresa, ora cu babriendo esun cu mester a contené e restonan di un veterinario, esaki tabata completamente bashi.

CONSEHONAN PA CONSERVA BO JONG Y SALUDABLE

Recordá e momentonan agradable y lubidá esunnan tristo, a menos cu e momentonan tristo ey a yuda bo conocé y profundizá bida.
Recordá e momentonan alegre y lubidá e lágrimanan. Recordá e ilusionnan y lubidá e desilusionnan.

ESPOSO DI EDITH PIAF

Theo Sarapo, di 23 aña, esposo di Edith Piaf, di 47 aña, ta aparecé riba e grafica aki cu un cara tristo, despues di a asisti na e entierro di e cantante frances. Un multitud grandi a presencia e entierro.



E HUEZ CRIMINAL

(Pa: Tuyuchi)

•

CAPITULO V

El a trompeca cai riba camina i tabata grita:
„Taha e ladron! Taha e ladron!"

Net ora cu e malbado a hui den e anchi smal camina e poliz a sigui su tras, aya tambe nan a mira e mulado di cuchiu susbi ta slenter, quende nos conoce como e gran detective di fama mundial, maestro di tur detectivenan.

E arrestant a bui anto, segun e plan dje detective, quende awor tabata persiguie seriamente i peligrosamente.

E PERSIGUICION

Tabata costa e detective masha trabao pa sigui e fugitivo na un distancia sin perd'e foi bista i tocb pa e ladron no mir'e. Diferente bez e malbado a draai mira atras, pero solamente un detectiv**e** manera Richardson por a evita e ladron di mir'e, pasobra qui momento cu Richardson a comprende cu e ta bai draai cara, e tabata cai drumi plat abao, scondee tras di un troncon of bula den un monton di yerba i cosnan por estilo.

Cu un babilidad sorprendente Richardson a logra sigui e ladron door di tur e cayanan cu esaqui a pasa te cu porfin den Monroestraat e malbado a bin drenta den un cas grandi.

Algun seconde despues Richardson tambe a drenta den e cas aqui. Sin haci ni di minimo ruido el a bin subi e trapinan; el a sigui e ladron te na un zolder espacioso na unda el a calcula cu e homber lo mester a bula den un bentana riba e dak i cu awor lo e mester tabata camna riba e daknan.

Ainda e trapi tabata poni na e bentana dje dak cu tabata abri. E detective a subi riba dje i prudentemente el a saca su cabez lur den e abierta i a mira e malbado ta hui ta bai riba e daknan. El a mira cu ya e malbado a pasa como tres dak caba.

Awor e persiguicion a bira masha dificil p'e. Tabata awor di dia cla i den e parti di ciudad aqui tur daknan tabata plat. Solamente aqui i aya tabatin un schoorsteen, tras di cual apenas e por a sconde.

Cu excepcion dje fugitivo aqui, no tabatin ningun bende otro ta camna riba e dak i si awor e bira su cara, sin duda lo e mester mira e detective, cu tabata persiguie.

Desenganja Richardson tabata morde su lipnan. Su plan lo fracasa? E malbado lo scapa anto foi su vigilancia?

„No!" el a bisa gritando duro i na tono desafiante. „Mi ta bai su tras".

Richardson a trek op na e dak i a cuminza su persiguicion tras di e malbado, scondiendo cada bez tras di e siguiente schoorsteen, lastrando manera colebra riba su barica of scondiendo tambe de bez en cuando den heet dje dak.

Tabata parce e fugitivo como si fuera e tabata completamente na libertad; solamente un biaha el a draai mira. Primeramente el a camna entre e caja net su dilantti, despues el a quita pa banda robes.

Aya el a queda para i a draai mira. N'e momento ai Richardson tabatin 30 paso di distancia foi dje i a sconde su tras, el a cuminza fluit suavemente i a acerka un luik di beru cu tabata queda den e dak.

Cu trabao el a logra hiza un dje alanan di e porta pisa i luego su curpa a disparce aden.

Ora cu solamente su cabez a queda visible, repentinamente el a bira su cara i a grita Richardson bofonantemente foi tras dje schoorsteen:

„Saludo, tur spion susbi di poliz. Sigur b'a quere cu mi n' mira bo ta persigui mi?.... Toch lo bo queda nanishi largo, pasobra lo bo no por arresta mi mas".

I unbez e luik a cerra riba e malbado su cabez, mientras Richardson a corre bai aya, pero enbano. Solamente un rato Richardson a queda sorprendi.

„Caramba, esaqui yama molester pornada. Aunque cu mi a tuma di mas grandi precausion, toch e malbado a ripara cu mi tabata persiguié.... E ta un dje malbadonan diestra. Esei mi ta reconoce indudablemente".

Na su turno e detective tambe a purba awor na abri e luik, pero tabata esfuerzo enbano. E malbado a grendel esaqui parti p'aden. Un sonrisa amenazante a aparece riba cara di Richardson. I cu un boz cu tabata promete calamidad el a murmura :

„Masque com diestra i babil cu bo quier ta, mi ta hura bo, mi amigo, cu lo bo no salba di mi toch masque quico bo baci".

Awor Richardson tabata pensa na un manera pa e por penetra den e luga. E bentananan di dak dje terrasanan tabata mucho chiquito i no tabata duna Richardson ningun chens di por a tuma ningun medida.

Sinembargo Richardson mester a dicidi algo anto rapidamente, pasobra e n' tabata sa mas destino dje criminal. El a corre bai na kanto dje patio i a cai drumi plat abao ta lur na rand dje dak, pa e mira cu di e banda ei e n' por a drenta.

E ta sigi.



GUIA ASTROLOGICA

ARIES



21 Maart — 20 April

Esaki ta un siman di hopi actividad pa bo. Haci tur cos cu calma y bon. Bo situacion economico lo meborá hopi.

TAURO



21 April — 20 Mei

Na fin di siman lo bin un cambio pa bo. Esaki lo trece hopi exito pa bo. Un famia lo pidi bo ayudo, no neng'é.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

A consecuencia di un griep fuerte lo bo mester keda dos siman na cama. Sigi consebo di bo dokter. Evitá salimento den aire.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Un amigo intimo lo traiciona bo y trata di perbudica bo. Solucion lo bin na bo fabor. Pasenshi, no desesperá.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Distraccion den aire liber ta lo mebor cu tin pa bo e siman aki. Practicá tur deporte cu bo ta gusta. Asisti na fiesta y reunion.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Un viaha di repente lo trece bo den dificultad. Un pleito lo bira grandi y lo perbudica bo hopi den bo negosbi. Situacionnan desagradable.

LIBRA



23 September — 22 October

E siman aki lo ta provechoso pa bo. Un cambio repentino den bo situacion economico. Lo bo tin un fin di aña masha feliz.

ESCORPION



23 October — 22 November

Felicidad den bo hogar. Un matrimonio dilanti di porta. Bo amistadnan lo cooperá cu bo. Un amigo lo trece bon noticia pa bo.

SAGITARIO



23 November — 21 December

E siman aki bo mester consultá un dokter y sigi su instruccionnan. Discusion den cas. Separacion y mal entendimiento. No exagerá.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Dianan di alegria pa bo. Fiesta y diversion. Bo ser stimá lo acercá bo. No perde bo tempo en pensamento. Actua liber.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Door di bo actuacion inteligente lo bo salba bo befe na trabau di un catástrofe. Lo bo worde premiá. Un dama lo trata di gaña bo.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Suerte den loteria. Busca bo number favorito. No malgastá, cumpra lo necesario. Ta bin un tempo di escazes. Armonia den bo hogar.

ALEGRIA

E señora, drentando cas, masha contento, ta bisa su casá : Cuminda a bira hopi caro.... P'esey mi a preferá cumpra un bistir pa mi mes.

REGALO

Un señora ta mustra un amiga di dje un bunita florero chinees. Esaki ta e regalo cu mi ta bai duna mi casá mañan pa su aña, el a bisa.
E ta masha bunita. Bo ta kere cu e lo gust'é?
Mi no sa; pero no ta porta, basta ami ta gust'é.

NO TA MESCOS

Entre dos amigo moderno.
Wel, bon, awor mi tata tin otro muher pa mantené.
E ta bígamo?
No: ami a casa....

DEPORTE

Un mucha muher papiando cu su jonkuman :
Mi amor, mi ta masha preocupá.... Mi mayornan no ke pa mi casa cu bo.... Nan ta bisa cu bo ta haci mucho deporte.
Bo tambe ta deportista.
P'esey mes! Nan ta bisa cu siquiera un mester keda cas!

SUFRIMENTO

Un señora jong ta mata su casa cu un tiro di revolver.
Ora cu el a worde deteni, el a bisa e huez :
E tabata sufri demasiado, sabiendo cu mi tabata traicion'é ....

DESENGAÑO

Entre e señora y su casa :
Mi amor, dia cu mi a conocé bo, mi tabatin e impresion di cu mi tabata un rey.
Ahan! Y awor?
Awor.... ta parce mi cu mi ta un ministro sin portemonnaie.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



UN PAREHA CASA

Scucha mi un rato, mi amor, bo sa masha bon cuanto dificultad mi ta pasa, a consecuencia di mi situacion economico y, sin embargo, bo ta sigi cumpra continuamente bistir nobo.
Bo ta inbusto! Mi ta sigura bo cu mi ta preocupá masha hopi ta con lo bo haci pa por paga nan!

TERMOMETER

Mami, e termometer a baha....
Cuanto, Mai?
Tres piso. El a cai for di balcon te riba caya.

COLMO

Na cas di un homber avaro :
Juan, Juan! E criá a guli cuater placa. Kico mi baci? Awor nada, pero na fin di luna nos ta kit'é di su salario.

SPLICACION

Kico bo señora a bisa bo ayera nochi, ora el a mira bo yega dos 'or di mardugá?
Ta duel mi: awor aki mi no ta disponé di tres ora di tempo pa conta bo.

UN PREMIO

Un jonkuman kier cura di e vicio di bebemento, y el a logra pasa un dia sin bebe ni un kelki. Pero ora cu anochi a yega, el a bisa den su mes:
Bo tabata balente y mi ta masha contento. Bo mereeé un premio. Y el a bebe burachi.

AMOR BERDADERO

Mama, bo ta stima mi di berdad? e yiu muher a puntra e mama.
Mi ta adora bo, mi yiu.
Y lo bo ta dispuesto pa duna mi un sorpresa agradable?
Kico asina lo bo gusta? Bisa mi.
Pa mama casa cu e bendedor di bolo.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta bende 4 kasbi a fls. 125.— c.u.; 1 kasbi di mahoc pa fls. 175.—; un set di comedor pa fls. 375 y ademas 7 cama sin matras.
Interesadonan favor yama tel. 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

Ta bende un kasbi di buki, den perfecto condicion pa f. 175.—. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa demas informacion.

Ta interesá den cumpra dos leasenaar di palo, segunda mano. Esnan interesá den bende por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un refrigeradora mediano "General Electric" den bon condicion, cu casi un aña di uso. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Antonio Sarda, Koningstraat 53 Ostad, of jama Tel. 1058 entre 8-12 of 2-5 p.m. pa tur otro informacion.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata.
Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Luisín



y



su



festín



Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabau di cas, y tambe pa keda drumi.
Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa tur informacion necesario.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Bon oferta: Ta bende un set di porch, consistiendo di tres stul y un mesa pa solamente fls. 200.—.
Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

TA BENDE : Un auto marca "OPEL RECORD" model 1956 den bon condicion na un prijs masha conveniente. Pa mas informacion yama telefoon 2020 of 2121 durante ora di oficina of 2316 despues di 5'or.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di kamber, den perfecto condicion pa unicamente fls. 750.—.
Pa tur otro informacion por yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ebempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

First again with the 1964 models

This is the 1964 Plymouth Fury, 2-door H.T.



Sold to the lucky owner: Mr. Eugenio Paesch

RESERVE YOURS NOW!

CHRYSLER - DODGE - DART - PLYMOUTH - VALIANT



ALWAYS AHEAD -- ALWAYS FIRST!

Viana Auto Supply Co., Inc.

TELEPHONES 5120 - 5121